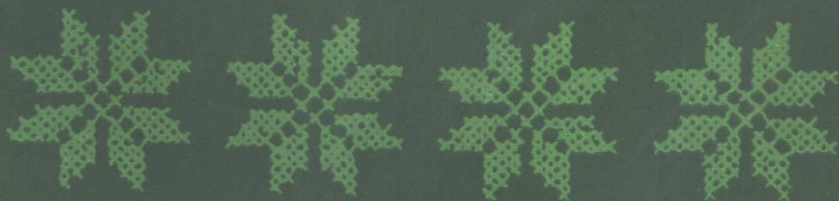
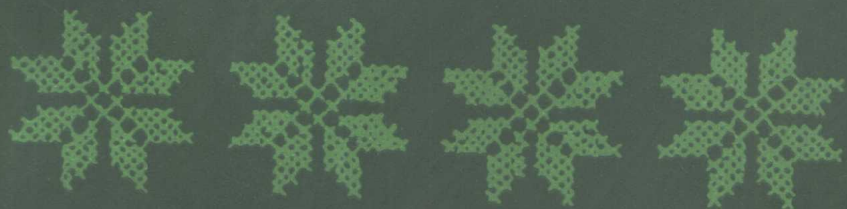


现代术语学与 辞书编纂



科学出版社

现代术语学与辞书编纂

邹树明 吴克礼 等 译

高 杰 校

科学出版社

1988

内 容 简 介

本书共选收了奥地利、苏联、加拿大、捷克斯洛伐克、联邦德国、波兰、法国、美国、丹麦、瑞典、卢森堡等国术语学家的 25 篇文章，基本上反映了当今国际上术语学四大学派有关术语学、术语标准化和辞书编纂的理论及工作进展情况。其中有的文章还专门介绍了术语库及如何培训术语学工作者的情况。书末附有 ISO/DIS 704 《术语学原则与方法》。

本书可供术语学工作者、术语标准化工作者、情报文献工作者、辞书编纂和出版工作者、语言工作者、术语库工作人员以及从事自然科学和社会科学名词术语统一工作的人员使用。

现代术语学与辞书编纂

邹树明 吴克礼 等译

高 杰 校

责任编辑 邹树明

科学出版社出版

北京朝阳门内大街 137 号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

1988 年 1 月第 一 版 开本：787×1092 1/32

1988 年 1 月第一次印刷 印张：6 3/8

印数：0001—2,800 字数：143,000

ISBN 7-03-000173-7/Z·7

定价：1.55 元

前 言

术语学是一门综合了信息科学和语言学，专门研究概念的订名、应用及概念的相互关系的交叉学科。根据术语学理论与研究成果，借助现代计算机技术建立起来的规模宏大的术语库已遍及许多国家，在社会生活的各个方面正发挥着重大的作用。

术语学与辞书编纂关系密切。术语工作的开展，对辞书编纂的原则、方法及其术语规范化、标准化，都将具有重要的意义。

为了了解国外有关术语学及辞书编纂等工作的进展情况，在1986年4月召开的全国术语标准化技术委员会辞书编纂分委员会成立大会暨第一次工作会议上决定组织翻译这本《现代术语学与辞书编纂》。科学出版社给予大力支持，决定出版本书，谨向他们表示谢意。

本书共选收了奥地利、苏联、加拿大、捷克斯洛伐克、联邦德国、波兰、法国、美国、丹麦、瑞典、卢森堡等国术语学家的25篇文章，基本上反映了当今国际上术语学四大学派有关术语学、术语标准化和辞书编纂的理论及工作进展情况。归纳起来，大致有以下几方面的内容：

1. 术语学对科学技术发展的作用；
2. 有关术语学和辞书编纂的理论及工作进展情况；
3. 术语规范化、标准化的基本方法学原则及语言学问题；
4. 术语库的建立、现状及其功能；
5. 术语工作者的培训；

6. 辞书编纂工作情况等等。

本书由我会副主任邹树明负责组织，全国术语标准化技术委员会秘书长粟武宾提供资料。王人龙、王济培、文亚瑜、朱伟华、吴克礼、李甦、陆静莲、周智佑、邹树明、赵福成、姜树森、高杰、秦光道、黄鸿森、粟武宾、解斌、翟汝康、滕传珩等(按姓氏笔画为序)在百忙中承担翻译任务，最后由高杰校订，在此向他们表示感谢。

由于水平所限，本书个别文章可能选择不当，译文中难免有疏漏和错误之处，敬希读者批评指正。

全国术语标准化技术委员会辞书编纂分委员会

1987年3月

目 录

前言	iii
术语学对科学技术发展的作用和意义	1
术语学维也纳学派的理论和基本原理	5
术语学工作的方法论问题——苏联科学院科技术语委员会 工作经验摘述	15
加拿大-魁北克的术语学工作	22
捷克斯洛伐克的术语学工作	25
标准语言	34
北欧国家的术语学活动	43
语言与专业——专门语言在交际中的作用	50
术语规范化工作的组织	61
苏联术语标准化的基本方法学原则	65
术语标准化的语言学问题	72
技术交际中的术语——关于术语标准中存在的几个问题	78
术语工作自动化问题与术语库的建立	87
魁北克术语库：推广法语作为工作语言的魁北克计划的 执行工具	93
TERMI 术语库	105
TEAM 术语库与联邦德国标准化委员会的术语工作	110
欧洲共同体术语库 (EURODICAUTOM) 的经验	115
机器辅助翻译——术语库的新希望	120
术语学工作者的培训——改进国际术语工作的手段	126

口笔译人员专业语言培训中开设术语学课程的体会.....	134
情报学方法在制订术语中的应用.....	139
科技翻译中的新术语和自动化词典的建立.....	146
“俄语”出版社的科技词书出版工作.....	149
新术语的翻译——介绍全苏翻译中心的术语工作.....	153
生物学中自由词汇的管理：实例研究.....	159
附录.....	172
ISO/DIS 704 《术语学原则与方法》.....	172

术语学对科学技术发展的作用和意义

〔苏〕 M. A. 多夫边科

科学技术各领域的科技术语正在逐渐引起全世界的学者和工程师们的注意。新术语的数量逐年增加。因此，在国内和国际范围内，对现有的术语实行规范化，使之协调一致的工作，也逐步开展起来。

在认识术语对科学技术发展的作用时，必须注意术语的两个基本功能：认识功能和信息交流功能。

术语一方面表示和指称科技概念（术语的定义表达概念的内涵），同时也是认识我们周围世界现实情况的手段。这就是术语的认识论功能。

术语用词语表示概念，使概念具体化，是巩固知识、积累关于周围世界信息的手段，同时也是传递知识和交流信息的手段。术语提供了在图书和专著、教科书和手册、词典和百科全书，乃至自动化术语库中总结并存储知识的可能性，并在中小学校、中等技术学校和高等院校教学过程中起着传递知识的作用。这就是术语的信息交流功能。

正是这两种功能决定了术语在科学技术发展中的特殊作用以及对术语的要求。术语表达概念的准确程度，决定着—门学科的主要原理、原则、定律表达的准确程度。专家们要相互交流信息，达到相互了解，术语的准确性具有头等重要的意义。

在现今阶段，科技术语作为认识、联系和信息交流手段的

作用更加提高了。科学技术日新月异的发展，使用电子计算机的自动化管理系统和情报检索系统的建立及其在国民经济中的应用，国际间科技和经济交往的日益频繁，对整个科技语言提出了越来越严格的要求，而术语又是科技语言词汇的主要部分，也是信息性最强的部分。

对各个领域的术语进行的分析表明：术语学的现状尚远未达到完善的程度。同一概念在不同的资料中叫法不一，这种情况屡见不鲜。例如：“激光器”在俄文中有两个术语“лазер”和“Оптический квантовый генератор”；“辐射能”叫做“лучистая энергия”或“энергия излучения”；“角铁”也有两个术语“гнутый уголок”或“угловой профиль”。一个术语用来表示不同概念的情况也存在。正是这样，在进行航空技术术语标准化时，有人曾建议用“стойка”这一术语来表示飞机的起落架。可是机械工业上，“стойка”却表示固定于底座上的支承构件，即“支架”。为了排除多义性，人们推荐用“шассия”代表“起落架”。

这说明，术语同全民文学语言的语词一样，也具有多义、同义等词汇语义现象。

术语中存在这种现象，破坏了术语与概念之间的一一对应关系，使对概念的理解发生困难，使文件和图书杂乱无章，有时甚至歪曲原意。

科学技术的发展，产生了许多新的概念，必须给它们创制术语。为此，不仅要揭示这些新概念的代表性特征，对其进行仔细分析，而且要懂得构词的原则和方法。应用这些构词原则和方法，并考虑现有语言学规范，以及在一定的术语体系中现行的术语构成模式，方能创制新的术语。因此，有必要使科技术语完善化，即编订出版推荐术语集、综合性和专科性术语词典以及各种手册等。

术语标准化是保证科技术语准确性的最有效的方法之一。术语标准化工作始于 20 年代。在过去 50 多年期间，这项工作在世界各国及国际范围内都得到了广泛的发展。

苏联在科技术语标准化方面取得了很大的成绩。它建立了术语标准化系统。该系统包括全套方法学资料、关于术语及定义的国家标准和部门标准、对国家标准和部门标准草案进行术语监督的子系统、参考术语库以及以该术语库为基础对负责各部门术语工作的主要机构提供的情报和术语服务。

术语标准化方面最重要的任务之一，是在术语标准化本身范围内建立统一的术语体系。为此要解决下列问题：

1. 在标准化领域内实现术语的单义性。这是发展标准化的理论基础、方法论基础以及组织基础所必需的。

2. 创制为各类标准所共用、能保证叙述的准确性和专家们理解的一致性的统一的术语。

但是，不应把术语标准化的任务，仅仅局限在标准化本身需要的范围内。实际上，术语标准化的任务要更加广泛，因为标准文件和其他各类文件以及科学技术图书、教科书和参考文献的水平和质量，在很大程度上取决于叙述的准确性，而叙述的准确性在很大程度上又取决于所用术语的准确性。

因此，术语标准化工作自从开创以来，就一直强调其对整个国民经济的重要性。没有术语和符号标准，就会降低生产计划、综合报告、合同契约等类重要文件的组织计划意义。

可见，术语的准确性对计划、核算和国民经济管理方面的信息可比性有着重大的意义，而对建立自动控制系统及其所需的信息保证，则尤有特别的重要性。

科技术语标准化的主要任务之一是术语保证。这是自动控制系统信息保证的一个组成部分。信息保证可使不同水平、不同用途和功能的自动控制系统兼容。在术语标准化的

任务中,建立叙词型情报检索语言的工作保证,占有重要的位置。术语的同义和多义现象,或者导致信息损失[例如,如果在术语库中储存有“лазер”(激光器)这个术语,而没有注出它的同义术语“оптический квантовый генератор”(光量子放大器)],那么,后一个术语就弃置了,或者相反地也可导致不相干的多余信息输入,导致所谓“检索噪声”。

把术语工作同建立和使用术语库的工作结合起来是有前途的。这项工作的成就既取决于标准化术语库的建立,又取决于机器数据档的建立。苏联国家标准委员会的情报-术语自动服务系统和自动信息管理系统,就安装在全苏技术情报、分类和编码研究所内。

在进行术语标准化时,每一个重新标准化的术语,可根据专用算法向术语库机器数据档查询,以便在数据档中,或者查到相同的叙词,或者查到最相近的叙词。这个叙词在一定程度上与标准化术语的词素相符。对查到的叙词词条进行分析,可以很快地确定标准化术语有无同义术语,有无可以纳入定义的上位术语、下位术语及相关术语。显然,在其他条件相同的情况下,在解决如何选择标准化术语的问题时,对于叙词应予重点考虑。

术语标准化对教学工作也有重要意义。因为使用单义术语可以减轻掌握知识的负担,帮助正确理解文件和科学技术文献的内容。

术语标准化对发展经互会、国际标准化组织、国际电工委员会、国际度量衡组织、联合国欧洲经济委员会和其他组织内以及按双边协议开展的国际合作,也具有的重要意义。

[邹树明译自《国际术语情报丛书6》

(Infoterm Series 6)]

术语学维也纳学派的理论和基本原理

〔奥〕 H. 费尔伯

维也纳学派简史

普通术语学维也纳学派的创始人是于斯特(E. Wüster)。在1931年题为《工程语言的国际化》的博士论文中,于氏奠定了术语学作为一门独立学科的基础。后来苏联科学院将此书翻译出版,并经苏联提议,于1934年成立了ISA第37术语学技术委员会(ISA Terminology 37),但其工作由于二次大战而中断。战后,国际标准化组织(ISO)于1951年成立第37术语学(原则和协调)技术委员会,由奥地利标准协会任秘书国至今。在1967—1973年期间,第37技术委员会陆续发表了其工作成果,包括六份ISO推荐标准和一份ISO标准。1972—1974年间,于氏又写了《普通术语学理论和术语词汇学导论》,并在维也纳大学语言学院讲授。1977年于氏谢世,《导论》一书于1979年正式出版,现有法文译本,英文译本正在翻译中。

维也纳学派的普通术语学理论

于斯特对普通术语学理论下的定义是:普通术语学理论是介于语言学、逻辑学、本体论、信息科学和各门具体科学之间的边缘学科。普通术语学是普遍适用的、与语种和学科无

关的理论；专用术语学理论则适用于具体的语种和学科。普通术语学的研究对象是：概念的本质；概念的建立；概念的特性；概念间的关系；概念的组舍；概念体系的建立；概念的描写（定义）；概念的名称（符号、术语）；客观事物、概念与名称的关系；术语的本质；术语的结构；术语的构成；概念和术语的统一化；国际通用术语的关键；术语词汇学方法；等等。

维也纳学派普通术语学理论 的基本原理

维也纳学派普通术语学理论的基本原理包括以下九个方面：

1. 维也纳学派与语言学在方法上的不同之处有以下几点：

首先是关于语言现状的观点不同。（1）维也纳学派认为术语学工作应从概念出发，即从定义出发，而不是从术语出发；每一概念都要与相邻概念划清界限；概念体系是不依赖于术语体系而独立存在的；在语言学中，词形和词义通常被视为一个统一体。（2）术语学仅仅研究表达概念的术语，即仅限于词汇的范畴，词形变化和句法则由普通语言中吸取。（3）术语学方法是共时的方法，只关心概念体系的现状。

其次是关于语言发展的观点不同。（1）就术语学而论，维也纳学派主张语言人工组成说，认为概念和术语都是人为创造的。具体内容有三：一是，语言学只对语言进行描写，术语学则不仅描写，而且规定，因为术语若听其自由发展势必引起混乱。从本世纪初以来，术语学就致力于概念和术语的统一化，产生了大量标准化的术语和名称。目前 ISO 及各种标准化组织和专业组织编纂的标准化词汇表约有一万份左右（见国际

术语情报中心丛书2《国际标准化词汇表书目》)。二是,许多目前尚不以本族语作为科技交流语言的发展中国家,渴望发展本民族的术语学。三是,术语标准化可通过筛选现有术语和创制新术语两个途径实现术语统一化,因此有必要对术语中的各种成份进行评价,语言学则不作这方面的研究。(2) 维也纳学派主张国际语言学方法,也就是说,要求用统一化的(不随国别和语种而异的)理论指导原则,去指导各国的术语标准化。为此目的,ISO 已经制定了术语词典编纂学的综合性术语学原理和方法。(3) 术语学以书面形式为主,实行国际统一化的也只是术语的书写形式而不是语音形式。

再次,还有两个其他区别。一是,术语学工作从概念出发,对每个术语的意义都要下定义,其词汇表的词条多按概念分类顺序排列,因此多种语言对照词汇表的编排顺序可不受主导语言语种的影响。二是,术语学不仅包含信息科学,而且包含逻辑学和本体论因素,且需与物理学、化学、医学等专门学科交流。

2. 于斯特术语模型

根据冈培兹 (Gomperz) 的语义三角模式 (见图 1) 和索绪尔 (Saussure) 的理论,于斯特设计了一个术语模型 (见图 2)。这个模型包含四个区域,只存在两种基本关系: 客观事物与概念的关系以及符号与意义的关系。

概念(相互关系)



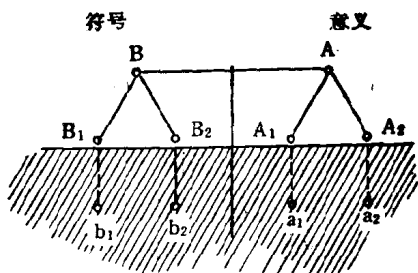
符号

客观事物(所指对象)

图 1 冈培兹语义模型 (1968)

图的上部代表与语言体系相对应的概念体系,下部代表可感知的实体。每一个概念都有若干个“体现”(representation

概念(语言体系)



口头或书写的语言 各个客观事物

图2 于斯特术语模型

a_1, a_2 ——同一类型的各个客观事物 A——由个别概念 A_1, A_2 等概括出的普遍概念 B——符号的概念 B_1, B_2 ——或一语音或书写形式代表的个别概念 b_1, b_2 ——各个个人的语音或书写形式

例如: a_1 ——单个椅子 a_2 ——单个椅子 b_1 ——口头或书写词“椅子” b_2 ——口头或书写词“椅子”

或 realization) 与之对应。

单个概念 (A_1, A_2) 与单个客观事物 (a_1, a_2) 相对应, 若干单个概念在一定的条件下被概括成普遍概念 (A)。

概念 B 是符号, 永远对应于概念 A, 也就是说, 概念 B 是或一语音或书写形式的各单个概念 (B_1, B_2) 之普遍概念。该符号在书面或口头语言中通过各个具体人的语音或书写形式 (b_1, b_2) 而被具体化。每个人的语音或书写形式与其他人的语音或书写形式都略有不同。例如“椅子”这个书面词, 一个书写者所写的与另一个书写者所写的就不尽相同。根据特鲁别兹柯依的说法, 这里一方面存在着音位和音位变体的差异, 另一方面存在着字位和字位变体的差异。

3. 客观事物

现实世界中并不存在概念。人生活在由许多客观事物组成的世界上。这些客观事物是不依赖于思维实体——人而独立存在的。每一个事物都是不会重复出现的个体。客观事物

可以是物质的,如房子、飞机,也可以是非物质的、想象的,如雷暴。单一客观事物用专名(如泰晤士河)或专门规定的术语表达。

4. 概念和特征

概念是用术语、字母符号或任何其他符号作为一般表达形式的任何思想单位。概念代表着人对许多客观事物观察到的共同特征,是思维序列化的手段。

特征是构成概念的任何属性,又分固有特征和非固有特征两类。给概念命名时,应以固有特征为依据。在概念的纵向序列中,特征有时可能是互相依存的。

概念的内涵是构成一个概念的一切特征的集合体。概念的外延是一个概念范围内可能存在的一切种属的集合体,或一个概念所囊括的一切客观事物的集合体,或整体中一切部分的集合体。

于斯特把概念间的关系分为以下五类:

第一类: 逻辑关系

逻辑关系是相似性的关系。又分几类: (1) 纵向关系。这是属与种的关系,上位概念为属,下位概念为种,表为“属>种”,例如“运输工具>飞机”。三个或三个以上的概念可用概念的纵向逻辑序列来表示,例如

运输工具
陆上运输工具
机动车
汽车
.....

(2) 交叠关系(\times)。例如“教育 \times 教学”。(3) 横向关系。例如“船舶—飞机”。如有三个或三个以上的概念即可将其横向逻辑序列表示出来。例如陆上运输工具—船舶—飞机—宇宙

飞船。(4) 错综关系。例如

灵猫 / 猫
猫 \ 灵猫

一定领域中概念的逻辑关系可表示为概念体系的总体。特征的类型以及选用何种特征作分类标准，决定着概念体系的结构(见图3)。

把两个概念按逻辑关系联系起来就可创造出第三个概念。其方式有三种：(1) 限定 将第二个概念作为外加特征纳入第一个概念的内涵，从而使该内涵受到限定。例如运输工具 + 陆地 = 陆上运输工具。(2) 结合 将两个概念的内涵结合起来，形成的新概念是与两个原概念同种的概念，例如

化学教师
化学家 / 教师

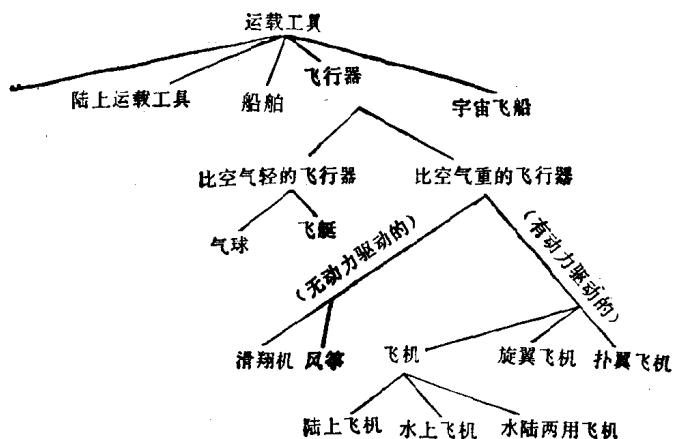


图3 概念体系示意图

(3) 分离 将两个概念的外延结合起来，形成的新概念是两个原概念共同的属概念。例如

成人